

Torfed Bulat – Le crime de Bulat (2)

Suzanne MAINGUY - Louargad – Miz C’hwevrer 1980 (Louargat – Février 1980)

Voici la fin de la chanson telle que la chantait Suzanne Mainguy :

...

An dud pa deuint klevet buan int bet savet
D’apeliñ ur medesin hag ivez ar jañdarmed

An dokteur gant e oto buan a zo bet arriet
P’en deus gwelet e vlesurioù en deus lavaret d’e gostez :
«Setu taol ar maro dimeus ar c’hriminel !»

Ar jañdarm ac’h arruas a-benn ur pennad goude
Pa deuint gwelet an torfed a zo dirijet da Kernevez

«War beseurt direksion ?» a c’houlas ar brigadier
«War direksion Lannder !» a zo respontet dezhe

Pa deuint gwelet ar maleürus e fusuilh oa gantañ
N’ouveent ket peseurt stumm evit dont a-benn warnañ

Mes ar brigadier vailhant a oa kat da zeskiñ
En deus avañset e bazioù o c’houl gantañ e «bermi»

Hemañ o vont d’e c’hodell evit kavout ar paper
a-benn neuze oa ar fusuilh etre daouarn ar brigadier

Daou jandarm a oa c’hoazh hag a deuent war-lerc’h
Pe a sinife o chaseal a-drek Jean Verj

Hemañ oa kaset da Wengamp evit bezañ kestonet
Ha goude da Sant Brieg evit bezañ kondaonet

Paotred yaouank deus a bremañ n’en em daolet ket d’ar boeson
Rak honnezh eo ar soursenn dimeus an holl visoù
A gaso ac’hanoc’h da vervel betek ar galeoù

...

*Les gens se sont vite levés quand ils ont entendu,
Afin d’appeler le médecin ainsi que les gendarmes.*

*Le docteur est vite arrivé en voiture.
Quand il a vu les blessures au côté il a dit :
«Voici le coup mortel du criminel !»*

*Le gendarme arriva peu après.
Quand ils ont vu le crime ils se sont rendus à Kernevez.*

*«Dans quelle direction ?» demanda le brigadier,
«Dans la direction de Lannder !» leur fut-il répondu.*

*Quand ils ont vu le malheureux, il tenait son fusil.
Ils ne savaient pas de quelle manière en venir à bout.*

*Mais le vaillant brigadier était capable d’en apprendre ;
Il a avancé ses pas pour lui demander son permis.*

*Celui-ci chercha dans sa poche pour trouver le papier,
Pour alors le fusil était entre les mains du brigadier.*

*Deux autres gendarmes venaient par derrière,
Ce qui voulait dire à chasser par derrière Jean Le Verge.*

*Celui-ci fut conduit à Guingamp pour être interrogé,
Puis à Saint-Brieuc pour être condamné.*

*Jeunes gens d’aujourd’hui, ne vous adonnez pas à la boisson
Car c’est la source de tous les vices
Qui vous conduira jusqu’au bain pour mourir !*